



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Federal Halocarbon Regulations, 2003

Règlement fédéral sur les halocarbures (2003)

SOR/2003-289

DORS/2003-289

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on July 30, 2009

Dernière modification le 30 juillet 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 30, 2009. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 30 juillet 2009. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Federal Halocarbon Regulations, 2003			Règlement fédéral sur les halocarbures (2003)	
1	INTERPRETATION	1	1	DÉFINITIONS	1
2	APPLICATION	4	2	CHAMP D'APPLICATION	4
3	PROHIBITIONS	5	3	INTERDICTIONS	5
7	RECOVERY	6	7	RÉCUPÉRATION	6
9	INSTALLATION, SERVICING, LEAK TESTING AND CHARGING	7	9	INSTALLATION, ENTRETIEN, DÉTECTION DES FUITES ET CHARGE	7
9	REFRIGERATION SYSTEMS AND AIR- CONDITIONING SYSTEMS	7	9	SYSTÈMES DE RÉFRIGÉRATION ET DE CLIMATISATION	7
22	FIRE-EXTINGUISHING SYSTEMS	10	22	SYSTÈME D'EXTINCTION D'INCENDIE	10
31	SERVICE LOGS	13	31	RÉGISTRE D'ENTRETIEN	13
32	RELEASE REPORTS	13	32	RAPPORT SUR LE REJET	13
34	PERMITS	14	34	PERMIS	14
36	LOGS, NOTICES, RECORDS AND REPORTS	15	36	AVIS, COMPTES RENDUS, DOCUMENTS, RAPPORTS ET RÉGISTRES	15
37	REPEAL	16	37	ABROGATION	16
38	COMING INTO FORCE	16	38	ENTRÉE EN VIGUEUR	16
	SCHEDULE 1	17		ANNEXE 1	17
	SCHEDULE 2	18		ANNEXE 2	18

Registration
SOR/2003-289 August 13, 2003

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT,
1999

Federal Halocarbon Regulations, 2003

P.C. 2003-1203 August 13, 2003

Whereas, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 7, 2002, a copy of the proposed Regulations under the title *Federal Halocarbon Regulations, 2002*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, and persons were given an opportunity to file comments with respect to the Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established and stating the reasons for the objection;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to subsection 209(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Federal Halocarbon Regulations, 2003*.

Enregistrement
DORS/2003-289 Le 13 août 2003

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Règlement fédéral sur les halocarbures (2003)

C.P. 2003-1203 Le 13 août 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a fait publier dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 7 décembre 2002, le projet de règlement intitulé *Règlement fédéral sur les halocarbures (2002)*, conforme en substance au texte ci-après, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Environnement et en vertu du paragraphe 209(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement fédéral sur les halocarbures (2003)*, ci-après.

^a S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 1999, ch. 33

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. (*Loi*)

“air-conditioning system” means an air-conditioning system, including any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon refrigerant. (*système de climatisation*)

“bromofluorocarbon” means a fully halogenated bromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom of bromine and one atom of fluorine. (*bromofluorocarbure*)

“certificate” means a certificate recognized by three or more provinces, or by the province in which the work of the service technician who holds the certificate is being done, indicating successful completion of an environmental awareness course in recycling, recovery and handling procedures in respect of halocarbon refrigerants as outlined in the Refrigerant Code of Practice. (*certificat*)

“certified person”, in respect of a refrigeration system or an air-conditioning system, means a service technician who holds a certificate. (*personne accréditée*)

“charging” means to add a halocarbon to a system. (*charger*)

“chiller” means an air-conditioning system or refrigeration system that has a compressor, an evaporator and a secondary refrigerant. (*refroidisseur*)

“chlorofluorocarbon” means a fully halogenated chlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom of chlorine and one atom of fluorine. (*chlorofluorocarbure*)

“fire-extinguishing system” means fire-extinguishing equipment, including portable or fixed equipment and any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon fire-extinguishing agent. (*système d’extinction d’incendie*)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

«bromofluorocarbure» Bromofluorocarbure entièrement halogéné dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome de brome et un atome de fluor. (*bromofluorocarbon*)

«certificat» Certificat, reconnu par au moins trois provinces, ou par la province dans laquelle le technicien d’entretien qui en est le titulaire effectue un travail, qui indique que le titulaire a terminé avec succès un cours de sensibilisation environnementale portant sur le recyclage, la récupération et la manutention de frigorigènes aux halocarbures comme le prévoit le Code de pratique en réfrigération. (*certificate*)

«charger» Ajouter un halocarbure à un système. (*charging*)

«chlorofluorocarbure» Chlorofluorocarbure entièrement halogéné dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome de chlore et un atome de fluor. (*chlorofluorocarbon*)

«Code de pratique en réfrigération» Le *Code de pratiques environnementales pour l’élimination des rejets dans l’atmosphère de fluorocarbures provenant des systèmes de réfrigération et de conditionnement d’air*, publié par le ministère de l’Environnement en mars 1996, avec ses modifications successives. (*Refrigerant Code of Practice*)

«entretien» S’entend notamment de la maintenance, de la modification, de la charge, de la réparation, du démantèlement, de la destruction, de la mise hors service, du désassemblage, de la mise en service et de l’essai d’un système. Ne sont pas visés par la présente définition les essais relatifs à la fabrication et à la production du système. (*service*)

«extincteur portatif» Bonbonne ou cartouche contenant un halocarbure qui est utilisée pour éteindre les incendies, a une capacité de charge d’au plus 25 kg et peut

“halocarbon” means a substance set out in Schedule 1, whether existing alone or in a mixture, and includes isomers of any such substance. (*halocarbure*)

“hydrobromofluorocarbon” means a hydrobromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom of hydrogen, one atom of bromine and one atom of fluorine. (*hydrobromofluorocarbure*)

“hydrochlorofluorocarbon” means a hydrochlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom of hydrogen, one atom of chlorine and one atom of fluorine. (*hydrochlorofluorocarbure*)

“hydrofluorocarbon” means a hydrofluorocarbon each molecule of which contains only carbon, hydrogen and fluorine atoms. (*hydrofluorocarbure*)

“installation” does not include the reactivation of a system by the same owner at the same site. (*installation*)

“leak” means a release of a halocarbon from a system. (*fuite*)

“military vehicle” means a vehicle that is designed to be used in combat, or in a combat support role, but does not include an administrative vehicle. (*véhicule militaire*)

“owner” means to hold a right in or to have possession, control or custody of, to be responsible for the maintenance, operation or management of, or to have the power to dispose of, a system. (*propriétaire*)

“perfluorocarbon” means a fully fluorinated fluorocarbon each molecule of which contains only carbon and fluorine atoms. (*perfluorocarbure*)

“portable fire extinguisher” means a cylinder or cartridge containing a halocarbon that is used for extinguishing fires, that has a charging capacity of 25 kg or less and that can be carried or wheeled to the site of a fire. (*extincteur portatif*)

“purge system” means a purge unit on a refrigeration system or an air-conditioning system, including any associated recovery equipment. (*système à vidange*)

être portée ou roulée sur le lieu de l’incendie. (*portable fire extinguisher*)

« fuite » Rejet d’un halocarbure d’un système. (*leak*)

« halocarbure » Substance visée à l’annexe 1, y compris ses isomères, qui se présente seule ou dans un mélange. (*halocarbon*)

« hydrobromofluorocarbure » Hydrobromofluorocarbure dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome d’hydrogène, un atome de brome et un atome de fluor. (*hydrobromofluorocarbure*)

« hydrochlorofluorocarbure » Hydrochlorofluorocarbure dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome d’hydrogène, un atome de chlore et un atome de fluor. (*hydrochlorofluorocarbure*)

« hydrofluorocarbure » Hydrofluorocarbure dont chaque molécule ne contient que des atomes de carbone, d’hydrogène et de fluor. (*hydrofluorocarbon*)

« installation » N’est pas comprise dans l’installation la remise en état de fonctionnement d’un système dans les mêmes lieux et par le même propriétaire. (*installation*)

« Loi » La *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*. (*Act*)

« navire » S’entend au sens du paragraphe 122(1) de la Loi. (*ship*)

« perfluorocarbure » Fluorocarbure entièrement fluoré dont chaque molécule ne contient que des atomes de carbone et de fluor. (*perfluorocarbon*)

« personne accréditée » Dans le cas d’un système de réfrigération ou de climatisation, technicien d’entretien titulaire d’un certificat. (*certified person*)

« petit système de climatisation » Système de climatisation qui n’est pas contenu dans un véhicule automobile et qui, selon le fabricant, a une puissance frigorifique de moins de 19 kW. (*small air-conditioning system*)

« petit système de réfrigération » Système de réfrigération — autre que celui qui est installé dans un moyen de

“reclamation”, in respect of a halocarbon, means the recovery, re-processing and upgrading through processes such as filtering, drying, distilling and treating chemically in order to restore the halocarbon to industry-accepted reuse standards. (*régénération*)

“recovery”, in respect of a halocarbon, means

- (a) collection after it has been used; or
- (b) collection from machinery, equipment, a system or a container during servicing or before dismantling, decommissioning or destruction of the machinery, equipment, system or container. (*récupération*)

“recycling”, in respect of a halocarbon, means recovery and, if needed, cleaning by a process such as filtering or drying, and re-using to charge a system. (*recyclage*)

“Refrigerant Code of Practice” means the *Environmental Code of Practice for Elimination of Fluorocarbon Emissions from Refrigeration and Air-Conditioning Systems*, published by the Department of the Environment in March, 1996, as amended from time to time. (*Code de pratique en réfrigération*)

“refrigeration system” means a refrigeration system, including any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon refrigerant. (*système de réfrigération*)

“service” includes any modification, charging, maintenance, repair, moving, dismantling, decommissioning, destruction, start-up and testing of a system, but does not include testing related to the manufacture and production of the system. (*entretien*)

“ship” has the same meaning as in subsection 122(1) of the Act. (*navire*)

“small air-conditioning system” means an air-conditioning system that is not contained in a motor vehicle and that has a refrigeration capacity of less than 19 kW as rated by the manufacturer. (*petit système de climatisation*)

“small refrigeration system” means a refrigeration system, other than one that is installed in, that is attached to or that normally operates in conjunction with a means of

transport, est fixé à celui-ci ou est normalement utilisé avec lui — qui a une puissance frigorifique nominale de moins de 19 kW. (*small refrigeration system*)

«propriétaire» Quiconque détient un droit sur un système, en a la possession, la responsabilité ou la garde, est chargé de son entretien, son exploitation ou sa gestion, ou a le pouvoir de l’aliéner. (*owner*)

«récupération» Selon le cas, le fait :

- a) de recueillir un halocarbure après son utilisation;
- b) d’extraire un halocarbure de machines, d’équipements, de systèmes ou de contenants pendant leur entretien ou avant leur destruction, désassemblage ou mise hors service. (*recovery*)

«recyclage» La récupération et, au besoin, le nettoyage d’un halocarbure au moyen d’opérations telles que le filtrage ou le séchage, et sa réutilisation pour charger des systèmes. (*recycling*)

«refroidisseur» Système de climatisation ou système de réfrigération qui comporte un compresseur, un évaporateur et un frigorigène secondaire. (*chiller*)

«régénération» La récupération, le retraitement et l’amélioration d’un halocarbure au moyen d’opérations telles que le filtrage, le séchage, la distillation et le traitement chimique afin qu’il corresponde aux normes de réutilisation acceptées dans l’industrie. (*reclamation*)

«système» Sauf indication contraire du contexte, s’entend du système de climatisation, du système d’extinction d’incendie, du système de réfrigération ou du système de solvants. (*system*)

«système à vidange» Unité de vidange d’un système de réfrigération ou de climatisation, y compris tout matériel de récupération complémentaire. (*purge system*)

«système de climatisation» Système de climatisation, y compris le matériel complémentaire, contenant ou conçu pour contenir un frigorigène aux halocarbures. (*air-conditioning system*)

«système de réfrigération» Système de réfrigération, y compris le matériel complémentaire, contenant ou conçu

transportation, that has a refrigeration capacity of less than 19 kW as rated by the manufacturer. (*petit système de réfrigération*)

“solvent system” means an application or system that uses halocarbons as solvents, including cleaning applications and associated equipment containing or designed to contain a halocarbon solvent. It does not include those applications or systems that use halocarbons as laboratory analytical standards or laboratory reagents or in a process in which they are converted to another substance or are generated but ultimately converted to a different substance. (*système de solvants*)

“system”, unless the context requires otherwise, means an air-conditioning system, a fire-extinguishing system, a refrigeration system or a solvent system. (*système*)

SOR/2009-221, s. 1.

APPLICATION

2. (1) These Regulations apply in respect of systems located in Canada that are

(a) owned by Her Majesty in right of Canada, a board or an agency of the Government of Canada, a Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or a federal work or undertaking; or

(b) located on aboriginal lands or federal lands.

(2) These Regulations do not apply to foam products.

pour contenir un frigorigène aux halocarbures. (*refrigeration system*)

«système de solvants» Application ou système utilisant des halocarbures comme solvants, y compris les applications de nettoyage et le matériel complémentaire contenant ou conçu pour contenir des solvants aux halocarbures. Ne sont pas visés par la présente définition les applications ou systèmes qui utilisent des halocarbures comme étalons d’analyse ou réactifs de laboratoire ni ceux qui utilisent des halocarbures dans un procédé par lequel ces derniers sont convertis en une autre substance ou sont générés mais sont en fin de compte convertis en une substance différente. (*solvent system*)

«système d’extinction d’incendie» Matériel pour l’extinction d’incendie, y compris le matériel portatif ou fixe et tout autre matériel complémentaire, contenant ou conçu pour contenir un agent extincteur aux halocarbures. (*fire-extinguishing system*)

«véhicule militaire» Tout véhicule conçu en vue d’être utilisé pour le combat ou d’apporter un soutien lors des combats. La présente définition ne vise pas les véhicules administratifs. (*military vehicle*)

DORS/2009-221, art. 1.

CHAMP D’APPLICATION

2. (1) Le présent règlement s’applique aux systèmes qui sont situés au Canada et, selon le cas :

a) dont sont propriétaires Sa Majesté du chef du Canada, une commission ou un organisme fédéraux, une société d’État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une entreprise fédérale;

b) qui se trouvent sur une terre autochtone ou sur le territoire domaniale.

(2) Le présent règlement ne s’applique pas aux produits de mousse.

PROHIBITIONS

3. No person shall release, or allow or cause the release of, a halocarbon that is contained in

(a) a refrigeration system or an air-conditioning system, or any associated container or device, unless the release results from a purge system that emits less than 0.1 kg of halocarbons per kilogram of air purged to the environment;

(b) a fire-extinguishing system or any associated container or device, except to fight a fire that is not set for training purposes, or unless the release occurs during the recovery of halocarbons under section 7; or

(c) a container or equipment used in the reuse, recycling, reclamation or storage of a halocarbon.

4. (1) No person shall install a system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 unless authorized to do so by a permit issued under these Regulations.

(2) Effective January 1, 2005, no person shall install a solvent system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in item 11 or 12 of Schedule 1 unless authorized to do so by a permit issued under these Regulations.

5. (1) No person shall use a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.

(2) Effective January 1, 2005, no person shall use a halocarbon listed in item 11 or 12 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system unless authorized to do so by a permit issued under these Regulations.

6. (1) No person shall store, transport or purchase a halocarbon unless it is in a container designed and manufactured to be refilled and to contain that specific type of halocarbon.

INTERDICTIONS

3. Il est interdit de rejeter un halocarbure — ou d'en permettre ou d'en causer le rejet — contenu, selon le cas :

a) dans un système de réfrigération ou de climatisation, ou dans tout contenant ou dispositif complémentaire, sauf si le rejet se fait à partir d'un système à vidange qui émet moins de 0,1 kg d'halocarbure par kilogramme d'air vidangé dans l'environnement;

b) dans un système d'extinction d'incendie ou dans tout contenant ou dispositif complémentaire, sauf pour lutter contre un incendie qui n'est pas allumé à des fins de formation ou si le rejet a lieu durant la récupération des halocarbures aux termes de l'article 7;

c) dans un contenant ou du matériel servant à la réutilisation, au recyclage, à la régénération ou à l'entreposage d'un halocarbure.

4. (1) Il est interdit d'installer un système fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 à moins d'y être autorisé par un permis délivré au titre du présent règlement.

(2) À compter du 1^{er} janvier 2005, il est interdit d'installer un système de solvants fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure figurant aux articles 11 ou 12 de l'annexe 1 à moins d'y être autorisé par un permis délivré au titre du présent règlement.

5. (1) Il est interdit d'utiliser un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.

(2) À compter du 1^{er} janvier 2005, il est interdit d'utiliser un halocarbure figurant aux articles 11 ou 12 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants à moins d'y être autorisé par un permis délivré aux termes du présent règlement.

6. (1) Il est interdit d'entreposer, de transporter ou d'acheter un halocarbure qui n'est pas dans un contenant conçu et fabriqué pour être réutilisé et pour contenir le type d'halocarbure en cause.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of halocarbons used as laboratory analytical standards or laboratory reagents.

SOR/2009-221, s. 2(F).

RECOVERY

7. (1) Subject to subsection (2), a person who installs, services, leak tests or charges a refrigeration system, an air-conditioning system or a fire-extinguishing system, or who does any other work on any of those systems that may result in the release of a halocarbon, shall recover, into a container designed and manufactured to be refilled and to contain that specific type of halocarbon, any halocarbon that would otherwise be released during those procedures.

(2) A person who recovers halocarbons from a fire-extinguishing system shall use recovery equipment with a transfer efficiency of at least 99% as referred to in the publication ULC/ORD-C1058.5-2004, of the Underwriters' Laboratories of Canada, entitled *Halon and Halocarbon Clean Agent Recovery and Reconditioning Equipment*.

(3) The reference to the publication in subsection (2) shall be read as excluding its preface.

SOR/2009-221, s. 3.

8. (1) Before dismantling, decommissioning or destroying any system, a person shall recover all halocarbons contained in the system into a container designed and manufactured to be refilled and to contain that specific type of halocarbon.

(2) Before dismantling, decommissioning or destroying a system, a person shall affix a notice to the system containing the information set out in column 3 item 1 of Schedule 2.

(3) No person shall remove a notice referred to in subsection (2) except to replace it with another such notice.

(4) In case of the dismantling, decommissioning or destruction of any system, the owner shall keep a record

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux halocarbures utilisés comme étalons d'analyse ou réactifs de laboratoire.

DORS/2009-221, art. 2(F).

RÉCUPÉRATION

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui installe, entretient ou charge un système de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie, ou effectue sur lui les essais de détection des fuites ou tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure, doit récupérer tout halocarbure qui serait par ailleurs rejeté durant ces opérations dans un contenant conçu et fabriqué pour être réutilisé et pour contenir le type d'halocarbure en cause.

(2) Le matériel de récupération à utiliser, pour la récupération d'un halocarbure d'un système d'extinction d'incendie, doit avoir une efficacité de transfert d'au moins 99 % selon la publication ULC/ADR-C1058.5-2004 des Laboratoires des assureurs du Canada intitulée *Matériel de récupération et de remise en état des agents propres à l'halocarbure et au halon*.

(3) La publication visée au paragraphe (2) doit être interprétée sans tenir compte de sa préface.

DORS/2009-221, art. 3.

8. (1) Toute personne qui se propose de détruire, de désassembler ou de mettre hors service un système doit, au préalable, en récupérer les halocarbures dans un contenant conçu et fabriqué pour être réutilisé et pour contenir le type d'halocarbure en cause.

(2) Toute personne qui se propose de détruire, de désassembler ou de mettre hors service un système doit, au préalable, y apposer un avis comportant les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 1 de l'annexe 2.

(3) Il est interdit d'enlever l'avis à moins de le remplacer par un autre comportant les renseignements visés au paragraphe (2).

(4) En cas de destruction, de désassemblage ou de mise hors service d'un système, le propriétaire conserve un document des renseignements contenus dans l'avis.

of the information contained in the notice referred to in subsection (2).

INSTALLATION, SERVICING, LEAK TESTING AND CHARGING

REFRIGERATION SYSTEMS AND AIR-CONDITIONING SYSTEMS

9. (1) Only a certified person may install, service, leak test or charge a refrigeration system or an air-conditioning system or do any other work on the system that may result in the release of a halocarbon.

(2) A person who does any of the work referred to in subsection (1) shall do so in accordance with the Refrigerant Code of Practice.

(3) No person shall charge a refrigeration system or an air-conditioning system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 for the purpose of leak testing the system, except when recommended in the Refrigerant Code of Practice.

10. (1) A certified person who conducts a leak test on a refrigeration system or an air-conditioning system shall affix a notice to the system containing the information set out in column 3 of item 2 of Schedule 2.

(2) No person shall remove a notice referred to in subsection (1) except to replace it with another such notice.

(3) The owner shall keep a record of the information contained in the notice referred to in subsection (1).

11. (1) The owner shall conduct a leak test, at least once every 12 months, of all of the components of a refrigeration system or an air-conditioning system that come into contact with a halocarbon.

(2) Subsection (1) does not apply to small refrigeration systems or small air-conditioning systems, or to air-conditioning systems that are designed for occupants in motor vehicles.

INSTALLATION, ENTRETIEN, DÉTECTION DES FUITES ET CHARGE

SYSTÈMES DE RÉFRIGÉRATION ET DE CLIMATISATION

9. (1) Seule une personne accréditée peut installer ou entretenir un système de réfrigération ou de climatisation, le charger ou effectuer sur lui des essais de détection des fuites ou tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure.

(2) La personne qui exécute une opération mentionnée au paragraphe (1) doit se conformer au Code de pratique en réfrigération.

(3) Il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système de réfrigération ou de climatisation dans le but d'effectuer des essais de détection des fuites, à moins que le Code de pratique en réfrigération ne le recommande.

10. (1) La personne accréditée qui effectue des essais de détection des fuites sur un système de réfrigération ou de climatisation y appose un avis comportant les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 2 de l'annexe 2.

(2) Il est interdit d'enlever l'avis à moins de le remplacer par un autre comportant les renseignements visés au paragraphe (1).

(3) Le propriétaire conserve un document des renseignements contenus dans l'avis.

11. (1) Le propriétaire effectue, au moins une fois tous les douze mois, un essai de détection des fuites de tout composant du système de réfrigération ou de climatisation qui entre en contact avec un halocarbure.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux petits systèmes de réfrigération ou de climatisation, ni aux systèmes de climatisation conçus pour les occupants d'un véhicule automobile.

12. Subject to section 14, no person shall charge a refrigeration system or an air-conditioning system unless, before charging it,

- (a) a certified person leak-tests the system; and
- (b) if a leak is detected, the certified person notifies the owner and the owner repairs the leak.

13. As soon as possible after a leak from a refrigeration system or an air-conditioning system is detected, and in any case within seven days after the day on which the leak is detected, the owner of the system shall

- (a) repair the leak;
- (b) isolate the leaking portion of the system and recover the halocarbon from that portion; or
- (c) recover the halocarbon from the system.

14. (1) If a leak is detected from a refrigeration system or an air-conditioning system and it is necessary to charge the system to prevent an immediate danger to human life or health, section 12 does not apply to the system during the period in which the danger persists, up to a maximum of seven days after the day on which the leak is detected.

(2) If a refrigeration system or an air-conditioning system is charged under the circumstances described in subsection (1),

- (a) the person who charged the system shall immediately notify its owner of the charge; and
- (b) the owner shall, within seven days after receiving notice under paragraph (a), submit a written record to the Minister describing
 - (i) the nature of the immediate danger to human life or health and the circumstances that justify charging the system in order to prevent the danger,
 - (ii) the amount of halocarbon charged to the system, and
 - (iii) the date of repair of the leak or recovery of the remaining halocarbon from the system.

12. Sous réserve de l'article 14, il est interdit de charger un système de réfrigération ou de climatisation à moins que :

- a) la personne accréditée n'ait préalablement soumis le système à un essai de détection des fuites;
- b) s'il existe une fuite, elle n'en avise le propriétaire et que celui-ci ne la répare.

13. Le propriétaire d'un système de réfrigération ou de climatisation doit, dès que possible après la détection d'une fuite, mais au plus tard sept jours suivant la date de détection :

- a) soit réparer la fuite;
- b) soit isoler la partie du système qui fuit et récupérer l'halocarbure qui en provient;
- c) soit récupérer l'halocarbure provenant du système.

14. (1) Si un système de réfrigération ou de climatisation présente une fuite et qu'il apparaît nécessaire de le charger afin de prévenir un danger immédiat pour la vie ou la santé humaines, l'application de l'article 12 est suspendue tant que le danger persiste, jusqu'à concurrence de sept jours suivant la date de détection de la fuite.

(2) Si le système est chargé dans la situation visée au paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

- a) la personne qui l'a chargé en avise le propriétaire sans délai;
- b) dans les sept jours suivant la réception de l'avis, le propriétaire présente au ministre un compte rendu écrit indiquant :
 - (i) la nature du danger immédiat pour la vie ou la santé humaines et les circonstances qui justifient le chargement pour prévenir le danger,
 - (ii) la quantité d'halocarbure chargée dans le système,
 - (iii) la date de la réparation de la fuite ou de la récupération de l'halocarbure restant dans le système.

15. No person shall charge an air-conditioning system that is designed for occupants in motor vehicles with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.

16. Effective 90 days after the day on which these Regulations come into force, no person shall charge a refrigeration system that is installed in, that is attached to, or that normally operates in conjunction with a means of transportation, other than a refrigeration system for use on a military ship or a chiller, with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.

SOR/2009-221, s. 4.

17. Effective January 1, 2005, no person shall charge a system listed below with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1:

- (a) a refrigeration system, other than a chiller, a small refrigeration system or a refrigeration system for use on a military ship; and
- (b) an air-conditioning system, other than a chiller, a small air-conditioning system or an air-conditioning system for use on a military ship.

18. (1) Subject to subsection (2), effective January 1, 2005, no person shall charge a chiller, other than one for use on a military ship, that has undergone an overhaul that includes the following procedure or repair with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1:

- (a) the replacement or modification of an internal sealing device;
- (b) the replacement or modification of an internal mechanical part other than
 - (i) an oil heater,
 - (ii) an oil pump,
 - (iii) a float assembly, and
 - (iv) a vane assembly, in the case of a chiller with a single-stage compressor; or

15. Il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système de climatisation conçu pour les occupants d'un véhicule automobile.

16. À compter du quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système de réfrigération qui est installé dans un moyen de transport, est fixé à celui-ci ou est normalement utilisé avec lui, exception faite du système de réfrigération utilisé dans un navire militaire et d'un refroidisseur.

DORS/2009-221, art. 4.

17. À compter du 1^{er} janvier 2005, il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans les systèmes suivant :

- a) un système de réfrigération, exception faite de celui utilisé dans un navire militaire, d'un petit système de réfrigération et d'un refroidisseur;
- b) un système de climatisation, exception faite de celui utilisé dans un navire militaire, d'un petit système de climatisation et d'un refroidisseur;

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à compter du 1^{er} janvier 2005, il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un refroidisseur, exception faite de celui utilisé dans un navire militaire, qui a fait l'objet d'une révision générale exigeant l'une ou l'autre des opérations ou réparations suivantes :

- a) le remplacement ou la modification d'un dispositif d'étanchéité interne;
- b) le remplacement ou la modification d'une pièce mécanique interne quelconque, sauf une des pièces suivantes :
 - (i) le réchauffeur d'huile,
 - (ii) la pompe à huile,
 - (iii) l'ensemble de flotte,
 - (iv) l'ensemble d'aubages pour les refroidisseurs munis de compresseurs à un étage;

(c) any procedure or repair that resulted from the failure of an evaporator or a condenser heat-exchanger tube.

(2) From January 1, 2005 to December 31, 2009, an owner of a chiller referred to in subsection (1) may charge the chiller with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 but no person shall operate that chiller later than one year after the day on which it was charged, unless it no longer contains any halocarbon listed in any of those items.

(3) The owner of a chiller charged under subsection (2) shall provide written notice to the Minister within 14 days after the chiller is charged, which notice shall contain the information set out in column 3 of item 3 of Schedule 2.

19. Effective January 1, 2010, no person shall charge a refrigeration or an air-conditioning system for use on a military ship with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1

20. Effective January 1, 2015, no person shall operate or permit the operation of any chiller that contains a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.

21. No person shall install or operate or permit the operation of a purge system unless it emits less than 0.1 kg of halocarbons per kilogram of air purged to the environment.

FIRE-EXTINGUISHING SYSTEMS

22. (1) Except in accordance with the standards set out in the publication ULC/ORD-C1058.18-2004, of the Underwriters' Laboratories of Canada, entitled *The Servicing of Halon and Clean Agent Extinguishing Systems*, no person shall install, service, leak-test or charge a fire-extinguishing system, or do any other work on the system that may result in the release of a halocarbon.

(2) The reference to the publication in subsection (1) shall be read as excluding its preface.

SOR/2009-221, s. 5.

c) la correction d'une défectuosité d'un tube de l'échangeur de chaleur dans l'évaporateur ou le condenseur.

(2) Du 1^{er} janvier 2005 au 31 décembre 2009, le propriétaire d'un refroidisseur visé au paragraphe (1) peut y charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1, auquel cas il est interdit de faire fonctionner le refroidisseur après un an suivant le jour de son chargement à moins qu'il ne contienne plus cet halocarbure.

(3) Le propriétaire d'un refroidisseur chargé en vertu du paragraphe (2) fournit au ministre un avis écrit comportant les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 3 de l'annexe 2 dans les quatorze jours suivant le chargement.

19. À compter du 1^{er} janvier 2010, il est interdit de charger d'un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 un système de réfrigération ou de climatisation utilisé dans un navire militaire.

20. À compter du 1^{er} janvier 2015, il est interdit de faire fonctionner un refroidisseur qui contient un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 ou d'en permettre le fonctionnement.

21. Il est interdit d'installer ou de faire fonctionner un système à vidange, ou d'en permettre le fonctionnement, à moins qu'il émette moins de 0,1 kg d'halocarbure par kilogramme d'air vidangé dans l'environnement.

SYSTÈME D'EXTINCTION D'INCENDIE

22. (1) Il est interdit d'installer, d'entretenir ou de charger un système d'extinction d'incendie, d'effectuer des essais de détection des fuites ou d'exécuter tout autre travail sur lui pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure, sauf en conformité avec les normes énoncées dans la publication ULC/ADR-C1058.18-2004 des Laboratoires des assureurs du Canada intitulée *Entretien des systèmes d'extinction au halon et aux agents propres*.

(2) La publication visée au paragraphe (1) doit être interprétée sans tenir compte de sa préface.

DORS/2009-221, art. 5.

23. No person shall charge a fire-extinguishing system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 for the purpose of leak-testing the system.

24. (1) Every owner of a fire-extinguishing system shall leak-test the system at least once every 12 months in accordance with the standards set out in the publication referred to in subsection 22(1).

(2) Subsection (1) does not apply to fire-extinguishing systems whose cylinder or cartridge has a charging capacity of 10 kg or less and that are located in military vehicles, military ships or military aircraft, or to portable fire extinguishers.

25. Subject to section 28, no person shall charge a fire-extinguishing system unless, before charging it,

- (a) the system is leak-tested; and
- (b) if a leak is detected, the person who conducts the test notifies the owner and the owner repairs the leak.

26. (1) Subject to subsection (2) and section 28, no person shall service a fire-extinguishing system without first

- (a) notifying the owner of the intended service; and
- (b) affixing a notice to the control panel of the system to indicate that it is out of operation during the period of service.

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to portable fire extinguishers.

27. As soon as possible after a leak from a fire-extinguishing system is detected, and in any case within seven days after the day on which the leak is detected, the owner of the system shall

- (a) repair the leak;
- (b) isolate the leaking portion of the system and recover the halocarbon from that portion; or

23. Il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie pour effectuer des essais de détection des fuites.

24. (1) Le propriétaire d'un système d'extinction d'incendie effectuée, au moins une fois tous les douze mois, un essai de détection des fuites sur le système conformément aux normes énoncées dans le document mentionné à l'article 22.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux systèmes dont la bonbonne ou la cartouche a une capacité de charge d'au plus 10 kg et qui sont installés dans les navires, les véhicules ou les aéronefs militaires, ni aux extincteurs portatifs.

25. Sous réserve de l'article 28, il est interdit de charger un système d'extinction d'incendie à moins que, préalablement :

- a) le système n'ait été soumis à un essai de détection des fuites;
- b) s'il existe une fuite, la personne qui a effectué l'essai n'en ait avisé le propriétaire et que celui-ci ne l'ait réparé.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 28, il est interdit d'entretenir un système d'extinction d'incendie sans avoir au préalable :

- a) avisé le propriétaire de l'entretien prévu;
- b) apposé un avis sur le panneau de commande du système pour indiquer qu'il sera hors service pendant la période d'entretien.

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux extincteurs portatifs.

27. Le propriétaire d'un système d'extinction d'incendie doit, dès que possible après la détection de la fuite, mais au plus tard sept jours suivant la date de détection :

- a) soit réparer la fuite;
- b) soit isoler la partie du système qui fuit et récupérer l'halocarbure qui en provient;

(c) recover the halocarbon from the system.

28. (1) If a leak is detected from a fire-extinguishing system and it is necessary to charge the system to prevent an immediate danger to human life or health, sections 25 and 26 do not apply to the system during the period in which the danger persists, up to a maximum of seven days after the day on which the leak is detected.

(2) If a fire-extinguishing system is charged under the circumstances described in subsection (1),

(a) the person who charged the system shall immediately notify its owner of the charge; and

(b) the owner shall, within seven days after receiving notice under paragraph (a), submit a written record to the Minister describing

(i) the nature of the immediate danger to human life or health and the circumstances that justify charging the system in order to prevent the danger,

(ii) the amount of halocarbon charged to the system, and

(iii) the date of repair of the leak or recovery of the remaining halocarbon from the system.

29. No person shall charge a portable fire extinguisher, other than one for use on an aircraft, a military vehicle or a military ship, with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1, unless authorized to do so by a permit issued under these Regulations.

30. (1) Subject to subsection (2), effective January 1, 2005, no person shall charge a fire-extinguishing system, other than a portable fire extinguisher or a fire-extinguishing system for use on an aircraft, a military vehicle or a military ship, with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1, unless authorized to do so by a permit issued under these Regulations.

(2) From January 1, 2005 to December 31, 2009, an owner of a system referred to in subsection (1) may charge the system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 but no person shall operate

c) soit récupérer l'halocarbure provenant du système.

28. (1) Si un système d'extinction d'incendie présente une fuite et qu'il apparaît nécessaire de le charger pour prévenir un danger immédiat pour la vie ou la santé humaines, l'application des articles 25 et 26 est suspendue tant que le danger persiste, jusqu'à concurrence de sept jours suivant la date de détection de la fuite.

(2) Si le système est chargé dans la situation visée au paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

a) la personne qui l'a chargé en avise le propriétaire sans délai;

b) dans les sept jours suivant la réception de l'avis, le propriétaire présente au ministre un compte rendu écrit indiquant :

(i) la nature du danger immédiat pour la vie ou la santé humaines et les circonstances qui justifient le chargement pour prévenir le danger,

(ii) la quantité d'halocarbure chargée dans le système,

(iii) la date de la réparation de la fuite ou de la récupération de l'halocarbure restant dans le système.

29. Il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un extincteur portatif — exception faite de celui utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou dans un aéronef — à moins d'y être autorisé par un permis délivré au titre du présent règlement.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à compter du 1^{er} janvier 2005, il est interdit de charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie — exception faite de celui utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou dans un aéronef, et d'un extincteur portatif — à moins d'y être autorisé par un permis délivré au titre du présent règlement.

(2) Du 1^{er} janvier 2005 au 31 décembre 2009, le propriétaire d'un système visé au paragraphe (1) peut y charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1, auquel cas il est interdit de faire fonction-

that system later than one year after the day on which the system is charged, unless it no longer contains any halocarbon listed in any of those items.

(3) The owner of a system charged under subsection (2) shall provide written notice to the Minister within 14 days after the system is charged, which notice shall contain the information set out in column 3 of item 4 of Schedule 2.

SOR/2009-221, s. 6(F).

SERVICE LOGS

31. (1) The owner of a refrigeration system, an air-conditioning system or a fire-extinguishing system shall maintain a written record, or a record in an electronic format compatible with that used by the Minister, in which the information set out in column 3 of item 5 or 6, as the case may be, of Schedule 2 is entered whenever the system is installed, serviced, leak-tested or charged or if any other work is done on it that may result in the release of a halocarbon.

(2) The owner of a solvent system shall maintain a written record, or a record in an electronic format compatible with that used by the Minister, in which the information set out in column 3 of item 7 of Schedule 2 is entered whenever the system is charged with more than 10 kg of a halocarbon.

RELEASE REPORTS

32. In the event of a release of 100 kg or more of a halocarbon from a system, or from a container or equipment used in the reuse, recycling, reclamation or storage of a halocarbon, the owner of the system, container or equipment shall submit the following reports to the Minister, within the periods indicated:

(a) within 24 hours after the release is detected, a verbal or written report, or a report in an electronic format compatible with that used by the Minister, that indicates the name of the owner, the type of halocarbon released and the type of system, container or equipment from which it was released; and

ner le système après un an suivant le jour de son chargement à moins qu'il ne contienne plus un tel halocarbure.

(3) Le propriétaire d'un système visé au paragraphe (2) fournit au ministre un avis écrit comportant les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 4 de l'annexe 2 dans les quatorze jours suivant le chargement.

DORS/2009-221, art. 6(F).

REGISTRE D'ENTRETIEN

31. (1) Le propriétaire d'un système de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie enregistre, sur un support papier — ou sur un support électronique compatible avec celui utilisé par le ministre — les renseignements prévus à la colonne 3 des articles 5 ou 6 de l'annexe 2, selon le cas, au moment de l'installation du système et chaque fois qu'il est entretenu ou chargé ou que sont effectués sur lui des essais de détection des fuites ou tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure.

(2) Le propriétaire d'un système de solvants enregistre, sur un support papier — ou sur un support électronique compatible avec celui utilisé par le ministre — les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 7 de l'annexe 2 chaque fois que plus de 10 kg d'halocarbure est chargé dans le système.

RAPPORT SUR LE REJET

32. En cas de rejet de 100 kg ou plus d'halocarbure d'un système ou d'un contenant ou matériel servant à la réutilisation, au recyclage, à la régénération ou à l'entreposage d'un halocarbure, le propriétaire du système, du contenant ou du matériel présente au ministre, dans les délais indiqués, les rapports suivants :

a) dans les vingt-quatre heures suivant la détection du rejet, un rapport verbal ou écrit — ou un rapport sur un support électronique compatible avec celui utilisé par le ministre — indiquant le nom du propriétaire, le type d'halocarbure rejeté ainsi que le type de système, de contenant ou de matériel en cause;

(b) within 14 days after the release is detected, a written report, or a report in an electronic format compatible with that used by the Minister, containing the information set out in column 3 of item 8 of Schedule 2.

33. (1) In the event of a release of more than 10 kg but less than 100 kg of a halocarbon from a system, or from a container or equipment used in the reuse, recycling, reclamation or storage of a halocarbon, the owner of the system, container or equipment shall submit to the Minister a report in written format, or in an electronic format compatible with that used by the Minister, that contains the information set out in column 3 of item 8 of Schedule 2.

(2) The owner shall submit the release report required by subsection (1) twice annually, not later than 30 days after January 1 and July 1.

PERMITS

34. (1) If no technically and financially feasible alternative to the use of a halocarbon listed in any of items 1 to 9, 11 or 12 of Schedule I, as the case may be, exists that could have a less harmful impact on the environment and on health, an owner shall submit to the Minister an application for a permit on a form that the Minister provides, and that contains the information set out in column 3 of item 9 or 10, as the case may be, of Schedule 2, if the owner proposes to

(a) install a fire-extinguishing system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 as a fire-extinguishing agent;

(b) charge a portable fire extinguisher that is not to be used on an aircraft, military ship or military vehicle with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1; or

(c) effective January 1, 2005

(i) charge a fire-extinguishing system, other than a portable fire-extinguishing system, that is not to be used on an aircraft, military ship or military vehicle

b) dans les quatorze jours suivant la détection du rejet, un rapport écrit — ou un rapport sur un support électronique compatible avec celui utilisé par le ministre — qui comporte les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 8 de l'annexe 2.

33. (1) En cas de rejet de plus de 10 kg mais de moins de 100 kg d'halocarbure d'un système ou d'un contenant ou matériel servant à la réutilisation, au recyclage, à la régénération ou à l'entreposage d'un halocarbure, le propriétaire du système, du contenant ou du matériel présente au ministre un rapport écrit — ou un rapport sur un support électronique compatible avec celui utilisé par le ministre — qui comporte les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 8 de l'annexe 2.

(2) Le rapport est présenté deux fois par année dans les trente jours suivant le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet.

PERMIS

34. (1) S'il n'existe aucune autre solution réalisable sur les plans technique et financier qui pourrait avoir, sur l'environnement et la santé, un impact moins nocif que l'utilisation d'un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 ou 11 et 12 de l'annexe 1, selon le cas, le propriétaire présente au ministre, sur un formulaire fourni par celui-ci, une demande de permis comportant les renseignements prévus à la colonne 3 des articles 9 ou 10 de l'annexe 2, selon le cas, s'il prévoit :

a) installer un système d'extinction d'incendie fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 comme agent extincteur;

b) charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un extincteur portatif, à l'exception de celui qui est utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou dans un aéronef;

c) le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date :

(i) charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie, exception faite de celui qui est uti-

with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1,

(ii) install a solvent system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in item 11 or 12 of Schedule 1, or

(iii) use a halocarbon listed in item 11 or 12 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.

(2) Unless the Minister has received notice under subsection 30(3) in respect of the same system, the Minister shall issue the permit in respect of the system, valid for one year beginning on the date of issuance, if the owner, on the form,

(a) declares that no technically and financially feasible alternative to the use of a halocarbon listed in any of items 1 to 9, 11 or 12 of Schedule 1, as the case may be, exists that could have a less harmful impact on the environment and on health; and

(b) provides information in support of the declaration.

35. (1) The Minister may refuse to issue a permit under subsection 34(2) or may cancel a permit issued under that subsection if any false or misleading information has been submitted in support of the application for the permit.

(2) The Minister shall not cancel a permit unless the Minister

(a) has provided the permit holder with written reasons for the cancellation; and

(b) has given the permit holder an opportunity to make representations, either verbally or in writing, in respect of the cancellation.

LOGS, NOTICES, RECORDS AND REPORTS

36. (1) Owners shall keep all logs, notices, records and reports required by these Regulations in Canada for

lisé dans un navire ou un véhicule militaires ou dans un aéronef, et d'un extincteur portatif,

(ii) installer un système de solvants fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure figurant aux articles 11 ou 12 de l'annexe 1;

(iii) utiliser un halocarbure figurant aux articles 11 ou 12 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.

(2) À moins que le ministre ait déjà reçu l'avis visé au paragraphe 30(3) pour le même système, le ministre délivre le permis à l'égard de celui-ci, pour une durée d'un an à compter de la date de sa délivrance, si le propriétaire, sur le formulaire :

a) déclare qu'il n'existe aucune autre solution réalisable sur les plans technique et financier qui pourrait avoir, sur l'environnement et la santé, un impact moins nocif que l'utilisation d'un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 ou 11 ou 12 de l'annexe 1, selon le cas;

b) fournit des renseignements à l'appui de sa déclaration.

35. (1) Le ministre peut refuser de délivrer un permis en vertu du paragraphe 34(2) ou peut annuler un permis délivré en vertu de ce paragraphe si des renseignements faux ou trompeurs ont été donnés à l'appui de la demande de permis.

(2) Le ministre ne peut annuler le permis que s'il :

a) a avisé par écrit le titulaire du permis des motifs de l'annulation;

b) lui a donné la possibilité de formuler, oralement ou par écrit, ses observations à cet égard.

AVIS, COMPTES RENDUS, DOCUMENTS, RAPPORTS ET REGISTRES

36. (1) Le propriétaire conserve les avis, comptes rendus, documents, rapports et registres exigés par le présent règlement au Canada pendant au moins cinq ans

a period of at least five years after the date that they are prepared or submitted, respectively.

(2) Subject to subsections (3) and (4), owners shall keep a copy of all logs, notices, records and reports required by these Regulations with respect to a system at the premises or site at which the system is located.

(3) In the case of a system located on a means of transportation, the owner shall keep a copy of all logs, notices, records and reports required by these Regulations with respect to that system at a single location occupied by the owner.

(4) In the case of a system located on unoccupied premises or an unoccupied site, the owner shall

(a) keep a copy of all logs, notices, records and reports required by these Regulations in respect of that system at a single location that is occupied by the owner;

(b) submit a report containing the information set out in column 3 of item 11 of Schedule 2 to the Minister no later than January 1, 2004; and

(c) submit any change in the information required under paragraph (b) to the Minister within 30 days after the change.

SOR/2009-221, s. 7(F).

REPEAL

37. The *Federal Halocarbon Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

38. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

suivant la date de leur établissement ou de leur présentation, selon le cas.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), un exemplaire des avis, comptes rendus, documents, rapports et registres est conservé dans le lieu où se trouve le système visé.

(3) Un exemplaire des avis, comptes rendus, documents, rapports et registres afférents à tout système se trouvant dans un moyen de transport est conservé dans un même et unique lieu occupé par le propriétaire.

(4) Dans le cas d'un système situé dans un lieu inoccupé, le propriétaire :

a) conserve, dans un même et unique lieu occupé par lui, une copie des avis, comptes rendus, documents, rapports et registres afférents au système et exigés par le présent règlement;

b) présente au ministre un rapport comportant les renseignements prévus à la colonne 3 de l'article 11 de l'annexe 2 au plus tard le 1^{er} janvier 2004;

c) présente au ministre tout changement aux renseignements visés à l'alinéa b) dans les trente jours du changement.

DORS/2009-221, art. 7(F).

ABROGATION

37. Le *Règlement fédéral sur les halocarbures*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

¹ SOR/99-255

¹ DORS/99-255

SCHEDULE 1

(Sections 1, 4 and 5, subsection 9(3) and sections 15 to 20, 23, 29, 30 and 34)

LIST OF HALOCARBONS

Item	Halocarbon
1.	Tetrachloromethane (carbon tetrachloride)
2.	1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform), not including 1,1,2-trichloroethane
3.	Chlorofluorocarbons (CFC)
4.	Bromochlorodifluoromethane (Halon 1211)
5.	Bromotrifluoromethane (Halon 1301)
6.	Dibromotetrafluoroethane (Halon 2402)
7.	Bromofluorocarbons other than those set out in items 4 to 6
8.	Bromochloromethane (Halon 1011)
9.	Hydrobromofluorocarbons (HBFC)
10.	Hydrochlorofluorocarbons (HCFC)
11.	Hydrofluorocarbons (HFC)
12.	Perfluorocarbons (PFC)

ANNEXE 1

(articles 1, 4 et 5, paragraphe 9(3) et articles 15 à 20, 23, 29, 30 et 34)

LISTE DES HALOCARBURES

Article	Halocarbure
1.	Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone)
2.	1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme), sauf le 1,1,2-trichloroéthane
3.	Chlorofluorocarbures (CFC)
4.	Bromochlorodifluorométhane (Halon 1211)
5.	Bromotrifluorométhane (Halon 1301)
6.	Dibromotétrafluoroéthane (Halon 2402)
7.	Bromofluorocarbures autres que ceux prévus aux articles 4 à 6
8.	Bromochlorométhane (Halon 1011)
9.	Hydrobromofluorocarbures (HBFC)
10.	Hydrochlorofluorocarbures (HCFC)
11.	Hydrofluorocarbures (HFC)
12.	Perfluorocarbures (PFC)

SCHEDULE 2

(Subsections 8(2), 10(1), 18(3), 30(3), section 31, paragraph 32(b), subsections 33(1) and 34(1) and paragraph 36(4)(b))

INFORMATION TO BE CONTAINED IN DOCUMENT

Item	Column 1 Provision of Regulations	Column 2 Type of Document	Column 3 Information to be Contained on Form
1.	8(2)	Dismantling, Decommissioning or Destruction Notice for a System	<p>(a) name and address of owner of system</p> <p>(b) name of operator of system</p> <p>(c) specific location of system before its Dismantling, Decommissioning or Destruction</p> <p>(d) description of system</p> <p>(e) name of service technician who recovered halocarbons</p> <p>(f) certificate number of service technician (if applicable)</p> <p>(g) name of employer of service technician (if applicable)</p> <p>(h) type and quantity of halocarbon and date recovered</p> <p>(i) type and charging capacity of system</p> <p>(j) final destination of system</p>
2.	10(1)	Leak Test Notice for Refrigeration System and Air-Conditioning System	<p>(a) name and address of owner of system</p> <p>(b) name of operator of system</p> <p>(c) specific location of system</p> <p>(d) description of system</p> <p>(e) name of certified person</p> <p>(f) certificate number</p> <p>(g) name of employer of certified person (if applicable)</p> <p>(h) type of halocarbon contained in system</p> <p>(i) charging capacity of system</p> <p>(j) date of last two leak tests performed on system</p>

ANNEXE 2

(paragraphes 8(2), 10(1), 18(3) et 30(3), article 31, alinéa 32b), paragraphes 33(1) et 34(1) et alinéa 36(4)b))

RENSEIGNEMENTS DEVANT FIGURER SUR LES FORMULAIRES

Article	Colonne 1 Disposition du règlement	Colonne 2 Nature du document	Colonne 3 Renseignements à fournir
1.	8(2)	Avis de destruction, de désassemblage ou de mise hors service d'un système	<p>a) nom et adresse du propriétaire du système</p> <p>b) nom de l'opérateur du système</p> <p>c) emplacement précis du système avant la destruction, le désassemblage ou la mise hors service</p> <p>d) description du système</p> <p>e) nom du technicien d'entretien qui a récupéré les halocarbures</p> <p>f) numéro de certificat du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>g) nom de l'employeur du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>h) type et quantité d'halocarbure récupéré, et date de la récupération</p> <p>i) type de système et capacité de charge</p> <p>j) destination finale du système</p>
2.	10(1)	Avis d'essais de détection des fuites pour les systèmes de réfrigération et de climatisation	<p>a) nom et adresse du propriétaire du système</p> <p>b) nom de l'opérateur du système</p> <p>c) emplacement précis du système</p> <p>d) description du système</p> <p>e) nom de la personne accréditée</p> <p>f) numéro de certificat</p> <p>g) nom de l'employeur de la personne accréditée (s'il y a lieu)</p> <p>h) type d'halocarbure contenu dans le système</p> <p>i) capacité de charge du système</p> <p>j) date des deux derniers essais de détection des fuites</p>

Item	Column 1 Provision of Regulations	Column 2 Type of Document	Column 3 Information to be Contained on Form	Article	Colonne 1 Disposition du règlement	Colonne 2 Nature du document	Colonne 3 Renseignements à fournir
3.	18(3)	Notice of Charging of a Chiller that has Undergone an Overhaul with a Halocarbon Listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1	(a) name and address of owner of system (b) name of operator of system (c) specific location of system (d) description of system (e) type and quantity of halocarbon charged (f) date of charge (g) charging capacity of system	3.	18(3)	Avis de chargement d'un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un refroidisseur à la suite d'une révision générale	a) nom et adresse du propriétaire du système b) nom de l'opérateur du système c) emplacement précis du système d) description du système e) type et quantité d'halocarbure chargé f) date du chargement g) capacité de charge du système
4.	30(3)	Notice of Charging of a Fire-Extinguishing System with a Halocarbon Listed in Items 1-9 of Schedule 1	(a) name and address of owner of system (b) name of operator of system (c) specific location of system (d) description of system (e) type and quantity of halocarbon charged (f) date of charge (g) charging capacity of system	4.	30(3)	Avis de chargement d'un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie	a) nom et adresse du propriétaire du système b) nom de l'opérateur du système c) emplacement précis du système d) description du système e) type et quantité d'halocarbure chargé f) date du chargement g) capacité de charge du système
5.	31(1)	Refrigeration System or Air-Conditioning System Service Log	(a) name and address of owner of system (b) name of operator of system (c) specific location of system (d) description of system (e) name of certified person (f) certificate number (g) name of employer of certified person (if applicable) (h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs (i) type and quantity of halocarbon and date recovered (j) charging capacity of system	5.	31(1)	Registre d'entretien d'un système de réfrigération ou de climatisation	a) nom et adresse du propriétaire du système b) nom de l'opérateur du système c) emplacement précis du système d) description du système e) nom de la personne accréditée f) numéro de certificat g) nom de l'employeur de la personne accréditée (s'il y a lieu) h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation i) type et quantité d'halocarbure récupéré, et date de la récupération j) capacité de charge du système

Item	Column 1 Provision of Regulations	Column 2 Type of Document	Column 3 Information to be Contained on Form	Article	Colonne 1 Disposition du règlement	Colonne 2 Nature du document	Colonne 3 Renseignements à fournir
6.	31(1)	Fire-Extinguishing System Service Log	<p>(a) name and address of owner of system</p> <p>(b) name of operator of system</p> <p>(c) specific location of system</p> <p>(d) description of system</p> <p>(e) name of service technician</p> <p>(f) certificate number of service technician (if applicable)</p> <p>(g) name of employer of service technician (if applicable)</p> <p>(h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs</p> <p>(i) type and quantity of halocarbon and date recovered</p> <p>(j) charging capacity of system</p>	6.	31(1)	Registre d'entretien d'un système d'extinction d'incendie	<p>a) nom et adresse du propriétaire du système</p> <p>b) nom de l'opérateur du système</p> <p>c) emplacement précis du système</p> <p>d) description du système</p> <p>e) nom du technicien d'entretien</p> <p>f) numéro de certificat du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>g) nom de l'employeur du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation</p> <p>i) type et quantité d'halocarbure récupéré, et date de la récupération</p> <p>j) capacité de charge du système</p>
7.	31(2)	Solvent System Service Log	<p>(a) name and address of owner of system</p> <p>(b) name of operator of system</p> <p>(c) specific location of system</p> <p>(d) description of system</p> <p>(e) name of service technician</p> <p>(f) certificate number of service technician (if applicable)</p> <p>(g) name of employer of service technician (if applicable)</p> <p>(h) type and quantity of halocarbon and date charged to system</p> <p>(i) charging capacity of system</p>	7.	31(2)	Registre d'entretien d'un système de solvants	<p>a) nom et adresse du propriétaire du système</p> <p>b) nom de l'opérateur du système</p> <p>c) emplacement précis du système</p> <p>d) description du système</p> <p>e) nom du technicien d'entretien</p> <p>f) numéro de certificat du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>g) nom de l'employeur du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>h) type et quantité d'halocarbure chargé, et date du chargement</p> <p>i) capacité de charge du système</p>
8.	32(b) and 33(1)	Halocarbon Release Report	<p>(a) name and address of owner of system</p> <p>(b) type and quantity of halocarbon released</p> <p>(c) date of release</p> <p>(d) type and description of system</p> <p>(e) circumstances leading to the release, corrective action and actions to prevent subsequent releases</p>				<p>a) nom et adresse du propriétaire du système</p> <p>b) nom de l'opérateur du système</p> <p>c) emplacement précis du système</p> <p>d) description du système</p> <p>e) nom du technicien d'entretien</p> <p>f) numéro de certificat du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>g) nom de l'employeur du technicien (s'il y a lieu)</p> <p>h) type et quantité d'halocarbure chargé, et date du chargement</p> <p>i) capacité de charge du système</p>

Item	Column 1 Provision of Regulations	Column 2 Type of Document	Column 3 Information to be Contained on Form	Article	Colonne 1 Disposition du règlement	Colonne 2 Nature du document	Colonne 3 Renseignements à fournir
9.	34(1)	Request for a Permit to Install a Fire-Extinguishing System or Solvent System	(a) name and address of applicant (b) type and quantity of halocarbon (c) charging capacity of system (d) request for confidentiality under subsection 313(1) of Act (e) declaration referred to in subsection 34(2) and supporting information	8.	32b) et 33(1)	Rapport sur les rejets d'halocarbures	a) nom et adresse du propriétaire du système b) type et quantité d'halocarbure rejeté c) date du rejet d) type et description du système e) circonstances ayant mené au rejet et mesures correctives et préventives qui seront prises
10.	34(1)	Request for a Permit to Charge a Fire-Extinguishing System or Solvent System with a Halocarbon Listed in items 1 to 9, 11 or 12, as the case may be, of Schedule I	(a) name and address of applicant (b) type and quantity of halocarbon (c) charging capacity of system (d) request for confidentiality under subsection 313(1) of Act (e) declaration referred to in subsection 34(2) and supporting information	9.	34(1)	Demande de permis pour installer un système d'extinction d'incendie ou un système de solvants	a) nom et adresse du demandeur b) type d'halocarbure et quantité c) capacité de charge du système d) demande de confidentialité prévue au paragraphe 313(1) de la Loi e) déclaration visée au paragraphe 34(2) et renseignements à l'appui
11.	36(4)(b)	Report for Systems at Unoccupied Premises or an Unoccupied Site	(a) name and address of owner of system (b) street address of unoccupied premises or unoccupied site (c) street address of location of records, reports and notices referred to in paragraph 36(4)(a)	10.	34(1)	Demande de permis pour charger un halocarbure figurant à l'un des articles 1 à 9 ou 11 ou 12 de l'annexe 1, selon le cas, dans un système d'extinction d'incendie ou un système de solvants	a) nom et adresse du demandeur b) type d'halocarbure et quantité c) capacité de charge du système d) demande de confidentialité prévue au paragraphe 313(1) de la Loi e) déclaration visée au paragraphe 34(2) et renseignements à l'appui
				11.	36(4)(b)	Rapport pour un système situé dans un lieu inoccupé	a) nom et adresse du propriétaire b) adresse municipale du lieu inoccupé c) adresse municipale du lieu où se trouvent les documents visés à l'alinéa 36(4)(a)

SOR/2009-221, ss. 8(F), 9(F).

DORS/2009-221, art. 8(F) et 9(F).